

## Spotkanie informacyjne

9 grudnia



# Plan spotkania

1. Co to jest respeaking?
2. Szkolenie respeakingowe
3. Badanie



# Co to jest respeaking?

**Respeaking** to technika opracowywania napisów do programów audiowizualnych lub spotkań i konferencji, polegająca na wykorzystaniu oprogramowania do rozpoznawania mowy.



# Respeaking

- W ramach tego samego języka (*intralingual*)
- Tłumaczenie z innego języka (*interlingual*)



# Schemat respeakingu



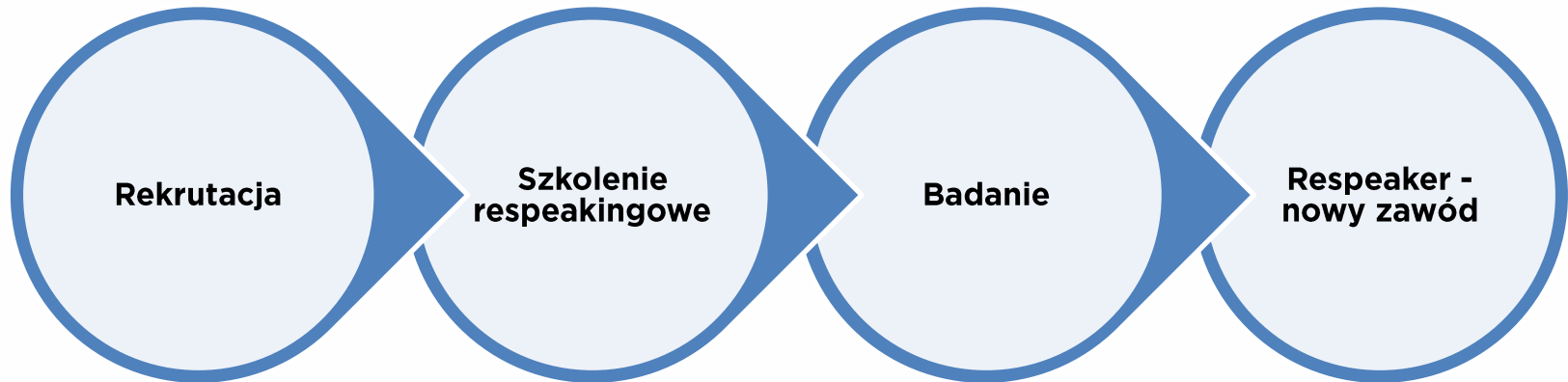


**respeaking**  
proces - kompetencje - jakość

# ETAPY PROJEKTU



# Etapy projektu





NARODOWE CENTRUM NAUKI

- Projekt finansowany ze środków Narodowego Centrum Nauki w ramach programu OPUS 6, nr umowy UMO-2013/11/B/HS2/02762



**respeaking**  
proces - kompetencje - jakość





**respeaking**  
proces - kompetencje - jakość

PRZYKŁADY

# NAPISY NA ŻYWO W TELEWIZJI



# Napisy na żywo w TV angielskiej



# Napisy na żywo w TV włoskiej



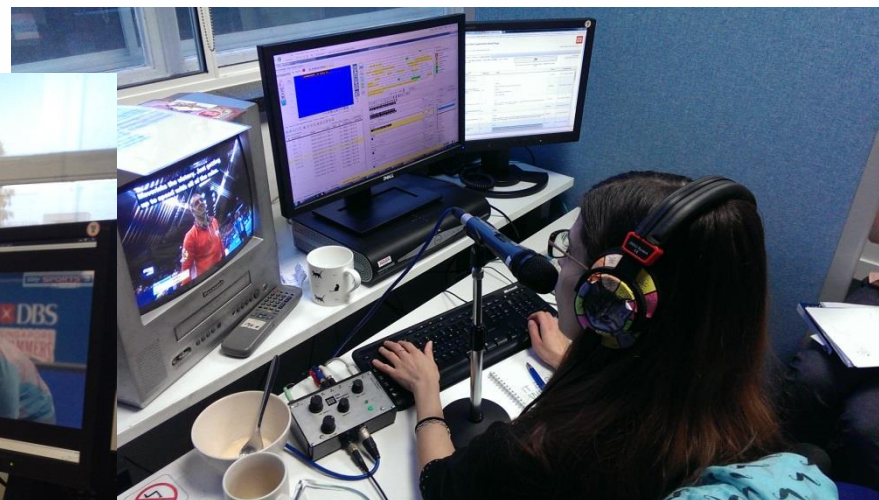
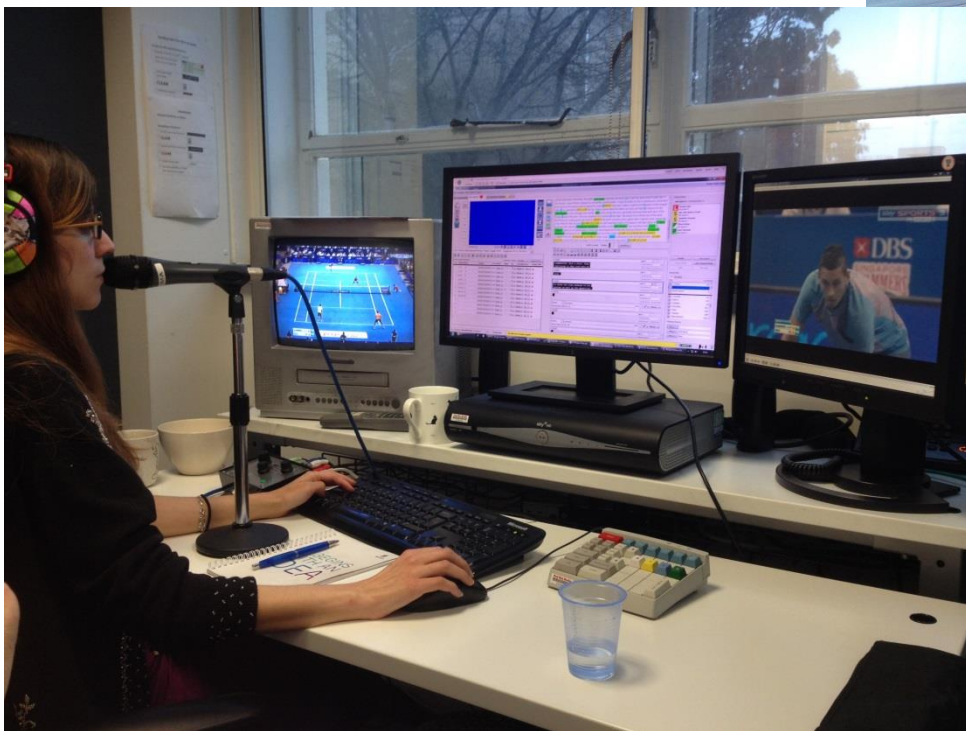


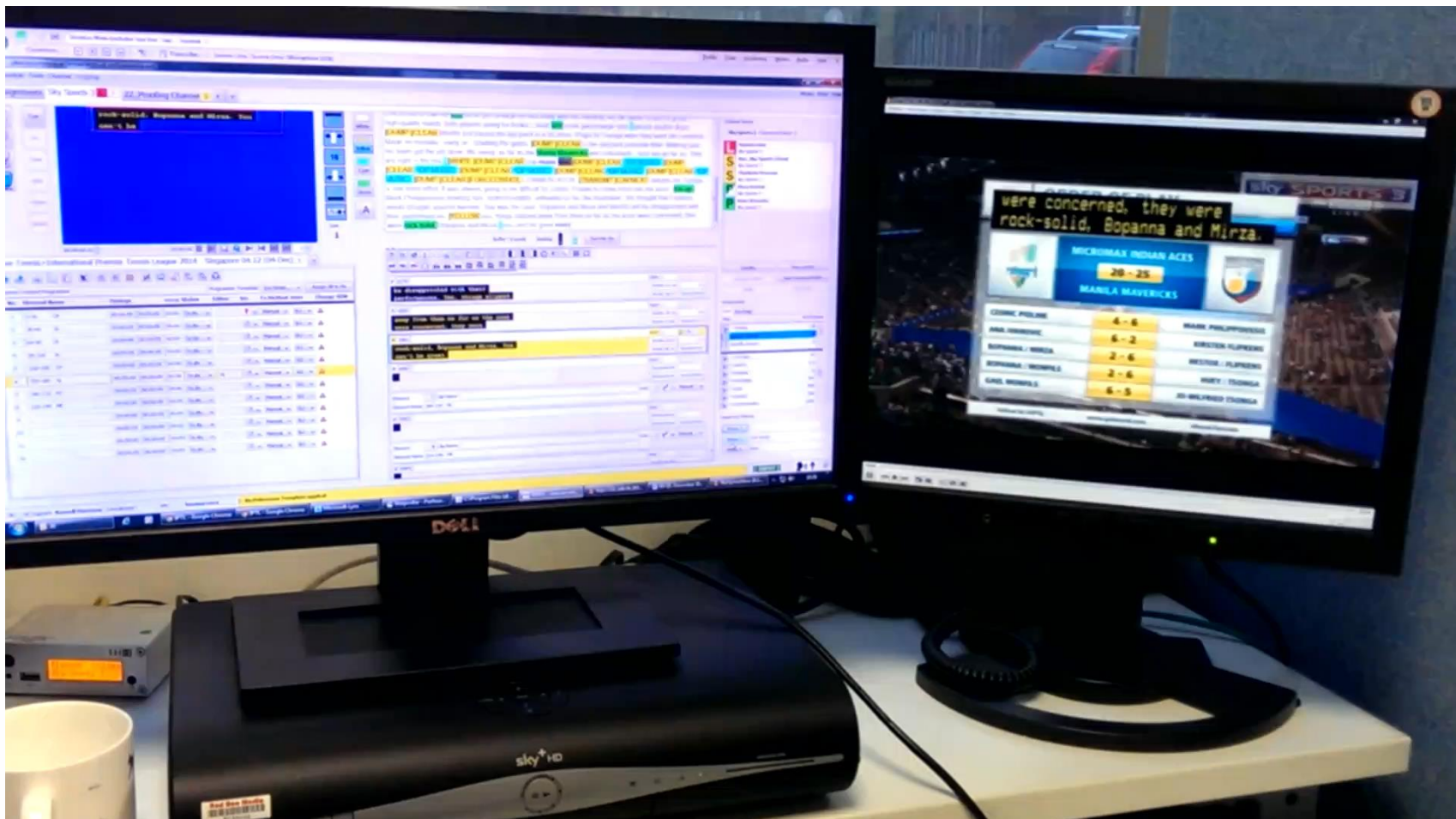


**respeaking**  
proces - kompetencje - jakość

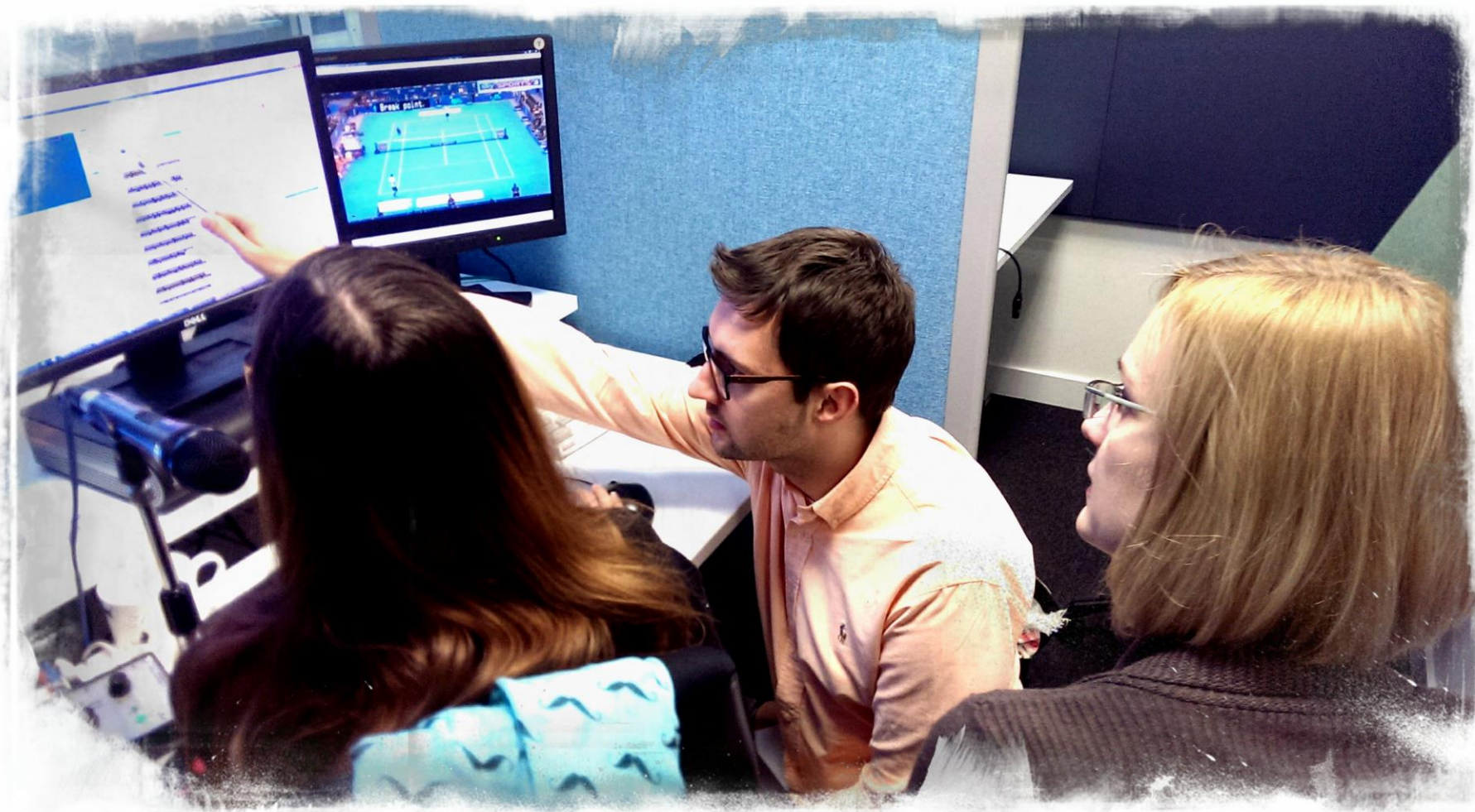
## JAK POWSTAJĄ NAPISY NA ŻYWO W RED BEE MEDIA











**respeaking**  
proces - kompetencje - jakość



**respeaking**  
proces - kompetencje - jakość

Wideo

# NAPISY NA ŻYWO W RED BEE MEDIA







# Wykorzystanie respeakingu do napisów „zwykłych”







**respeaking**  
proces - kompetencje - jakość

# RESPEAKING W POLSCE

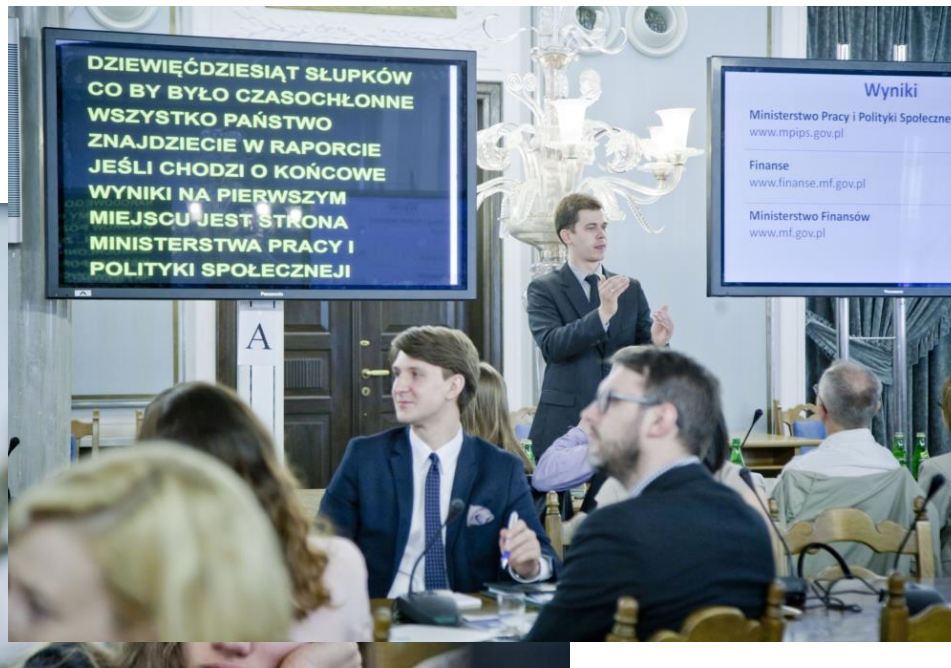


# RESPEAKING W POLSCE

- Napisy na żywo nie są dostępne w polskich stacjach telewizyjnych
- „Wiadomości” w TVP1 są emitowane z napisami częściowo przygotowywanymi wcześniej, a częściowo pisanymi z klawiatury
- Pierwsze zastosowania respeakingu miały miejsce na konferencjach m.in. w Sejmie i Pałacu Prezydenckim



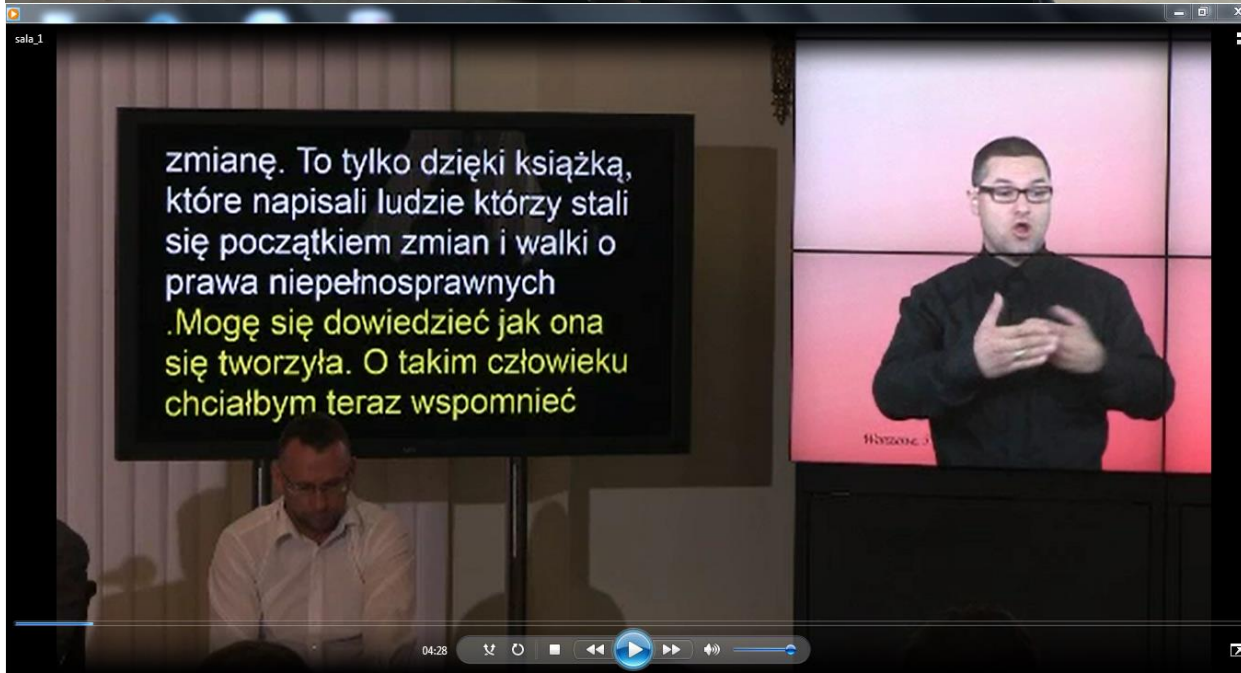
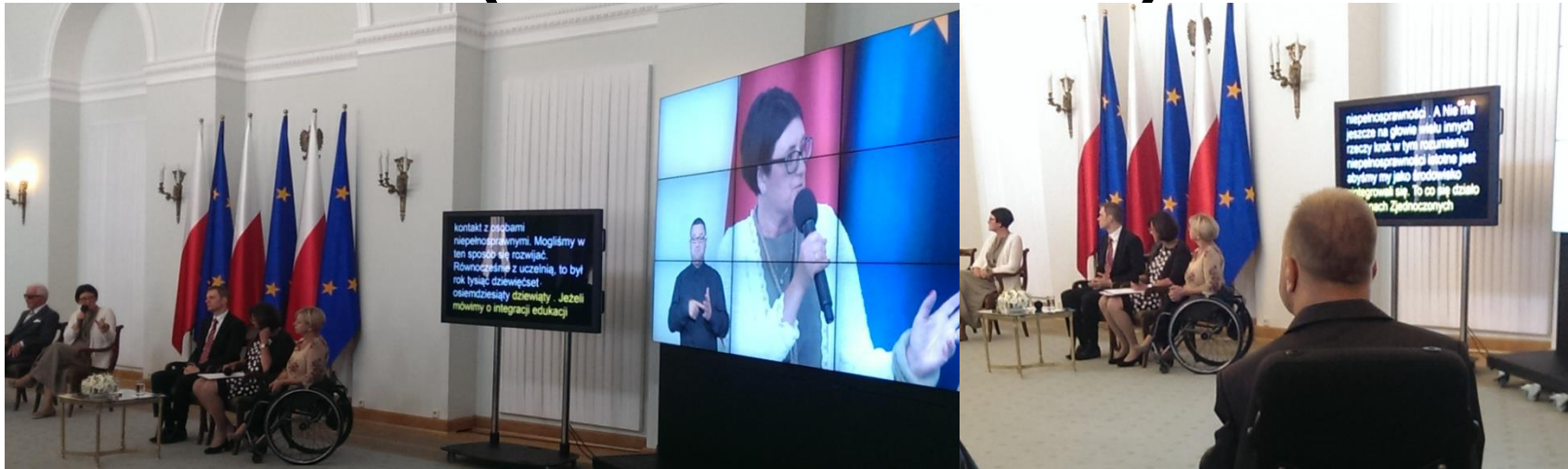
# Dostępna konferencja w Sejmie RP



(czerwiec 2013 r.)



# Konferencja w Pałacu Prezydenckim (wrzesień 2013 r.)



# ONZ (grudzień 2013)



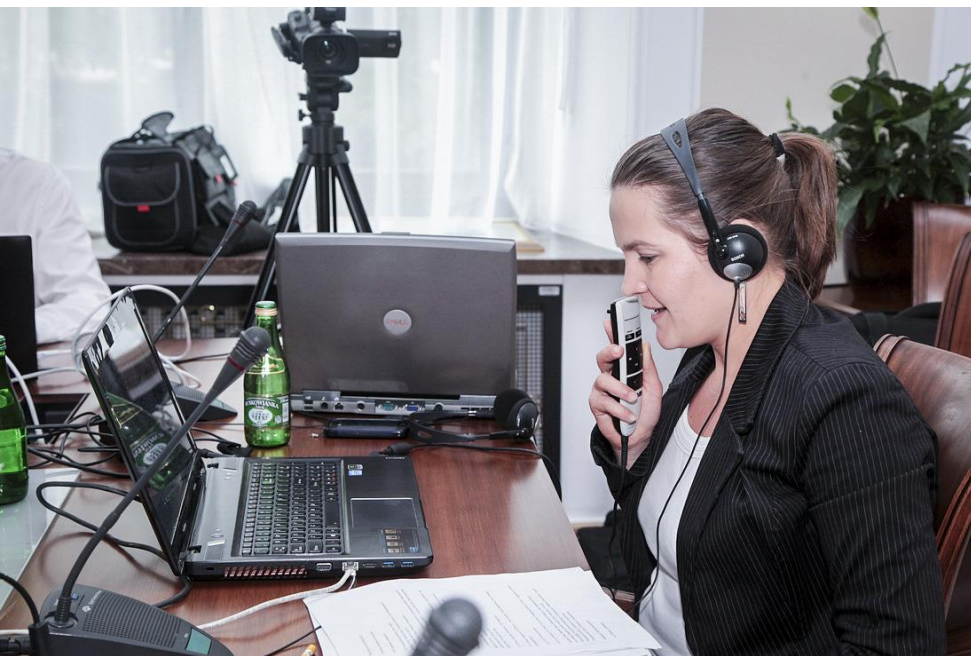


# Komisja Europejska (grudzień 2013)





# SEJM RP 02.09.2014







0 do 80% po 10 latach po tym jak ta  
Ustawa weszła w życie . Teraz mamy  
1 rok , kiedy większość kanałów  
dotarło do pełnego poziomu  
dostępności . Większość kanał  
zatrudnia 80% audycji W Wielkiej  
Brytanii jest niewiele wyjątków od tej  
zasady

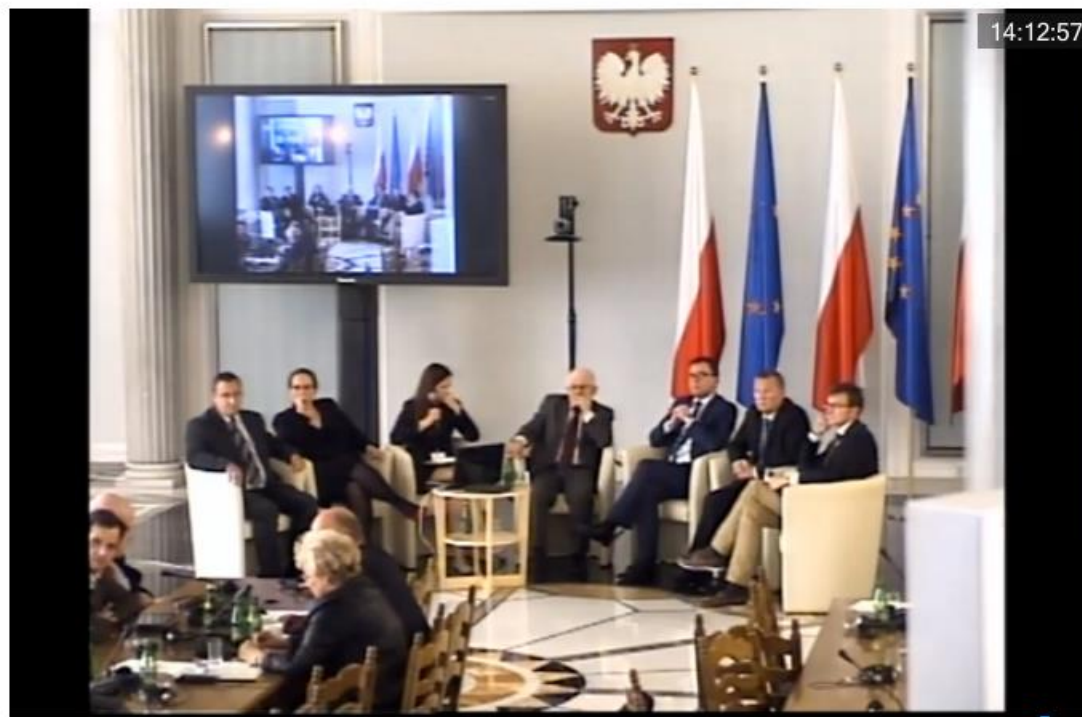




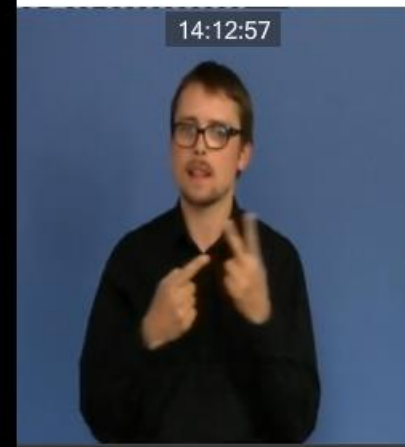
Strona główna » O Sejmie » Dla mediów » iTV Sejm - transmisje archiwalne



## iTV Sejm - transmisje archiwalne



14:12:57



14:12:57



2 IX 2014, godz. 10:06 - 14:26



Pokaż tekst

**Rozumiem że to jest też kwestia rozwiązań legislacyjnych , dlatego uważam napisy powinny być dostępne Np. rozwiązania brytyjskie . Czy**

"Telewizja dostępna dla wszystkich"  
Sala Kolumnowa/bud. C





**respeaking**  
proces - kompetencje - jakość

Wideo

# POCZĄTKI RESPEAKINGU W POLSCE





**respeaking**  
proces - kompetencje - jakość



# Napisy na odległość





# Napisy na żywo w transmisji na odległość – kanonizacja (kwiecień 2014)





Nim przeto raduje sie nasze serce,  
ufamy Jego swietemu imieniu. Niech nas  
ogarnie laska Twoja Panie, wedlug ufności  
pokladanej w Tobie!

oczyszczeni, jak potezny jest Duch,  
przez ktorego zostalismy odrodzeni, i jak cenna  
jest Krew, przez ktora zostalismy odkupieni.

**SYNTHEMA**  
SEMANTIC & LANGUAGE TECHNOLOGIES

We współpracy z



STYL TEKSTU

POPZREDNI TEKST

NOWY TEKST

Ccionka

Rozmiar

Tlo

Tekst

Tlo

Tekst

Arial, Helvetica

22



**respeaking**  
proces - kompetencje - jakośc





**respeaking**  
proces - kompetencje - jakość

WIDEO

# RESPEAKING NA ODLEGŁOŚĆ – KANONIZACJA JANA PAWŁA II





**respeaking**  
proces - kompetencje - jakość



# respeaking

proces - kompetencje - jakość

## SZKOLENIE





**respeaking**  
proces - kompetencje - jakość

SZKOLENIA POPROWADZĄ

# EKSPERCI Z WŁOCH, WIELKIEJ BRYTANII ORAZ SZWAJCARI





# Carlo Eugeni



- Carlo Eugeni is Philosophy Doctor in English for Special Purposes with a thesis on live subtitling by means of speech recognition technology (respeaking).
- He teaches subtitling for the deaf and the hard-of-hearing at the European on line Master on AVT (University of Parma) and is member of the Scientific Committee of the international organisation of real-time reporters Intersteno.
- As a freelance professional he subtitles pre-recorded programmes for Deaf and Hard-of-Hearing people and live events for the Italian free market.
- He also trains university students and professionals alike to the use of speech recognition technology both in the field of live subtitling and of real-time reporting.







# Pablo Romero-Fresco

- Reader in Translation and Filmmaking at the University of Roehampton, where he teaches Filmmaking, Dubbing, Subtitling and Respeaking.
- He is the author of the book [\*Subtitling through Speech Recognition: Respeaking\*](#) (St Jerome)
- He has collaborated with Stagertext and the National Gallery in the UK to provide access to live events in museums and galleries for deaf and hard of hearing people and with North-West University, in South Africa, to use respeaking as a tool for social integration in the classroom.



SUBTITLING THROUGH  
SPEECH RECOGNITION:  
RESPEAKING

Pablo Romero-Fresco



**respeaking**  
proces - kompetencje - jakość



# Juan Martínez Perez

- Respeaking consultant and trainer
- Co-author of the NERstar – software tool for measuring accuracy in live subtitling
- Swiss TXT



# Terminy szkoleń

- **5–6 lutego** 2015 r. – prowadzący: Juan Martínez Perez (Swiss TXT)
- **7–8 lutego** 2015 r. – dr Carlo Eugeni (University of Parma/Respeaking on Air)
- **16–17 lutego** 2015 r. – dr Pablo Romero-Fresco (University of Roehampton)





# Miejsce szkolenia

Szkolenia odbywają się w godz. 9.30–18.00  
(z przerwą na lunch)

w siedzibie Instytutu Lingwistyki Stosowanej UW  
przy ul. Dobrej 55 w sali 01.063 na poziomie -1.



# Program szkolenia

- Wprowadzenie do respeakingu
- Respeaking na świecie i w Polsce
- Oprogramowanie do rozpoznawania mowy dla języka polskiego (Newton Dictate oraz Dragon Naturally Speaking)
- Program do opracowywania napisów na żywo FAB Subtitler Live
- Praktyczne warsztaty respeakingowe na materiałach polsko- i anglojęzycznych
- Ocena jakości napisów na żywo tworzonych metodą respeakingu – model NER



# Program szkolenia

- Oprogramowanie do rozpoznawania mowy dla języka angielskiego (Dragon Naturally Speaking)



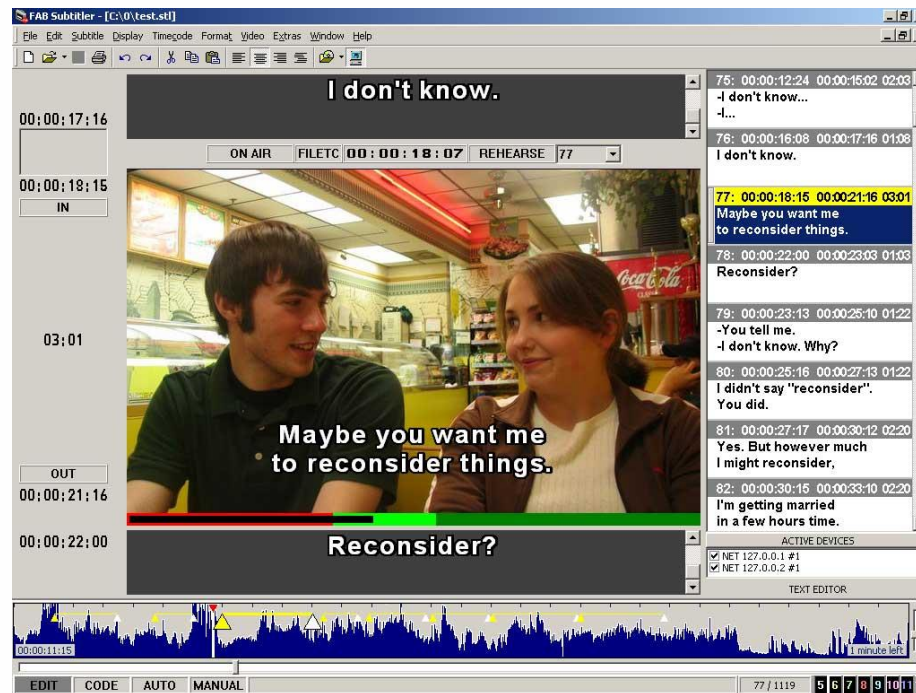
# Program szkolenia

- Oprogramowanie do rozpoznawania mowy dla języka polskiego (Newton Dictate)



# Program szkolenia

- Program do opracowywania napisów na żywo  
FAB Subtitler Live



# Program szkolenia

- Praktyczne warsztaty respeakingowe na materiałach polsko- i anglojęzycznych



# Program szkolenia

- Ocena jakości napisów na żywo tworzonych metodą respeakingu – model NER







# respeaking

proces - kompetencje - jakość

## BADANIE



# Research team



**Instytut Lingwistyki  
Stosowanej UW**



**Wydział Anglistyki UAM**



**Szkoła Wyższa  
Psychologii Społecznej**



**Polsko-Japońska Wyższa  
Szkoła Technik  
Komputerowych**

# Cele projektu

1. zrozumienie procesu respeakingu (wykorzystania zasobów poznawczych podczas respeakingu na szeregu materiałów audiowizualnych przez osoby o różnych kompetencjach)
2. zbadanie kompetencji respeakera
3. analiza napisów na żywo tworzonych za pomocą respeakingu



# Badanie

1. Testy umiejętności parafrazowania i kondensacji tekstu
2. Testy pojemności pamięci roboczej
3. Korekta tekstu (1 strona)
4. Testy respeakingowe
5. Wywiady retrospektywne
6. Triangulacja danych



# 1. Testy parafrazowania

- Testy umiejętności parafrazowania i kondensacji tekstu
- Ok. 120 zdań
- Dwa warunki:
  - Z opóźnieniem
  - Symultanicznie



## 2. Testy pojemności pamięci roboczej

- *listening span task*
- *reading span*
- *auditory digit span task*

z wykorzystaniem oprogramowania rejestrującego poprawność i czasy reakcji

**INQUISIT**  
BY MILLISECOND SOFTWARE™



**respeaking**  
proces - kompetencje - jakość

# 3. Testy respeakingowe

testy respeakingu na materiałach audiowizualnych o różnych poziomie trudności

- z wykorzystaniem EEG do monitorowania aktywności mózgu podczas respeakingu,
- okulografu do obserwacji uwagi wizualnej osób wykonujących respeaking
- oprogramowania *screen recording* do badania czynności wykonywanych przez osoby badane podczas respeakingu



# Badanie EEG



Emotiv EPOC+



# Eyetracker



SMI Red 250

# Jak się zgłosić?

- [a.szarkowska@uw.edu.pl](mailto:a.szarkowska@uw.edu.pl)
- Wypełnić formularz rekrutacyjny
- Info: połowa grudnia



# Szkolenie i badanie

- Uczestnictwo w szkoleniu jest równoznaczne ze zobowiązaniem do wzięcia udziału w badaniu respeakingowym
- Osoby, które ukończą szkolenie oraz wezmą udział w badaniach, otrzymają certyfikat uczestnictwa w kursie respeakingu.







**respeaking**  
proces - kompetencje - jakość

# KONTAKT

[a.szarkowska@uw.edu.pl](mailto:a.szarkowska@uw.edu.pl)

[www.respeaking.pl](http://www.respeaking.pl)

[www.facebook.com/RespeakingProject](https://www.facebook.com/RespeakingProject)



# respeaking

proces - kompetencje - jakość

# Dziękujemy

